



Exploração das regiões equatoriais – ao longo do Napo e do Rio Amazonas. Fragmento de uma viagem realizada nas duas Américas nos anos 1846, 47, 48

Esplorazione delle regioni equatoriali – lungo il Napo ed il Fiume delle Amazzoni. Frammento di un viaggio fatto nelle due Americhe negli anni 1846, 47, 48

Gaetano Osculati

Tradução de:

Karine Simoni

Universidade Federal de Santa Catarina
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil
kasimoni@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-4965-7196> 

Geraldo de Oliveira de Alló Netto

Universidade Federal de Santa Catarina
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil
lagartixum@yahoo.com

<https://orcid.org/0009-0003-9012-1892> 

Capítulo XX

Il giorno 10 partii da Loreto in una *montaria* (canotto) con otto rematori, e dopo sei ore di monotona navigazione giunsi a *Tabatinga*. Prima di arrivarvi si trovano lungo la riva sinistra varj strati di una terra rossiccia o argilla, posta in commercio al Brasile, e conosciuta col nome di *Tabatinga*: viene adoperata dai pittori.

Al primo avvicinarmi, una sentinella mi gridò il *Quien và!* (Chi va là!) al quale si rispose subito: *Amigos*. Si presentarono allora due soldati che mi permisero di scendere a terra e scaricare i miei effetti. Il comandante di quel presidio era partito

Capítulo XX [A partir da chegada de Osculati ao Brasil em 10/12/1847.]

No dia 10 parti de Loreto em uma *montaria*¹ (pequena canoa) com oito remadores, e depois de seis horas de monótona navegação alcancei *Tabatinga*. Antes de chegar lá, se encontram ao longo da margem esquerda várias camadas de uma terra avermelhada ou argila, comercializada no Brasil e conhecida pelo nome de *Tabatinga*, utilizada pelos pintores.

Assim que me aproximei, uma sentinela gritou o *Quien và!* (Quem vem lá!) ao qual se responde imediatamente: *Amigos*. Apresentaram-se então dois soldados que permitiram-me descer a terra

¹ (N.T.) Canoa ligeira, de um só madeiro, em geral escavada a fogo. Também do espanhol *monteria* que significa embarcação fluvial pequena, semicilíndrica e sem quilha.

per Loreto quello stesso giorno, né ci eravamo potuti incontrare in cammino, avendo egli dovuto tenersi vicino alla costa nel rimontare il fiume, quando io al contrario era andato vogando nel filone della corrente. Il viaggio, che compiesi nella discesa in 6 ore, nel rimontare dura un'intera giornata. Per tale accidente mi trovai costretto di dimorarvi più a lungo di quello avessi divisato, onde attendere il di lui ritorno, giacché avea dato ordine al figlio di non vidimare passaporti a chiunque fosse arrivato, proveniente sia dal Perù che dal Brasile.

Non posso a meno di consigliare a coloro che fossero invogliati d'intraprendere un viaggio sul rio delle Amazzoni, di provvedersi d'abiti sfarzosi, di far pompa di decorazioni, ec., essendo pur troppo questa l'unica maniera di trovar accoglienza da quella gente, che per la più parte non sa giudicare i viaggiatori se non dalle più futili apparenze. Quand'anche il viaggiatore vi volesse esercitare un piccolo commercio, sarà sempre creduto uomo di merito e d'alto rango ogni qualvolta scenderà a terra con un codazzo di servi e con abiti di gala.

Al passo del *Cosanga*, avendo perduto tutto il mio corredo, io non aveva da indossare che abiti grossolani acquistati al Napo, ed un mantello o *pouncho* all' usanza degli Equatoriani. Essendo sceso a terra in quell'arnese, senz'altra calzatura che un pajo di scarpe di gomma elastica comperate a Loreto, ed un cappello di paglia molto logoro, ancorché mi fossi affrettato a narrar loro gli infortunii sofferti, pure non venni dal mulatto figlio del comandante del presidio riputato degno di abitare nella camera, che alcuni mesi prima aveva servito ad alloggiare il conte di Castelnau ed il suo segretario M. Deville, essendomi stata invece assegnata per ricovero

e descarregar os meus pertences. O comandante daquela guarnição havia partido para Loreto naquele mesmo dia, nem pudemos nos encontrar no caminho, tendo ele que se manter perto da margem ao subir o rio, quando eu, ao contrário, fui remando no fluxo da corrente. A viagem, que eu fiz na descida em 6 horas, ao subir dura um dia inteiro. Por tal imprevisto, vi-me obrigado a ficar por lá mais tempo do que havia proposto, a fim de esperar o seu retorno, já que havia dado ordem ao filho para não dar visto em passaportes para qualquer um que chegasse, fosse proveniente do Peru ou do Brasil.

Não posso deixar de aconselhar àqueles que forem seduzidos a empreender uma viagem pelo Rio Amazonas de proverem-se de roupas suntuosas para fazer pompa, etc., sendo, infelizmente, esta a única maneira de encontrar acolhida daquela gente, que na maior parte não sabe julgar os viajantes exceto pelas mais fúteis aparências. Mesmo quando o viajante quiser exercer um pequeno comércio, será sempre considerado um homem de mérito e de alta posição social cada vez que descer a terra com um séquito de serviçais e com roupas de gala.

Ao cruzar o *Cosanga*², tendo perdido todos os meus pertences, eu não tinha nada para vestir além de roupas grosseiras compradas no Napo, e uma manta ou *pouncho* ao costume dos Equatorianos. Tendo descido a terra vestido daquele jeito, sem qualquer outro calçado além de um par de sapatos de borracha comprados em Loreto, e um chapéu de palha muito usado, ainda que eu tivesse me apressado para narrar-lhes os infortúnios sofridos, não fui, pelo filho mulato do comandante da guarnição, reputado digno de ficar no quarto que, alguns meses antes havia servido para alojar o Conde de Castelnau e o seu secretário, M. Deville, sendo-me designado para repouso um

² (N.T.) É um rio afluente direito, com 55 km de comprimento, do Rio Quijos, o curso superior e médio do Rio Coca, no nordeste do Equador. Conhecido hoje pela prática de rafting e kayaking em suas corredeiras.

una stanzuccia esposta a tutti i venti. Non potei far a meno di manifestare vivamente il mio malcontento, protestando che me ne sarei all'istante ritornato a Loreto, se non mi veniva dato un alloggio più decente.

Alla fine si decise ad aprire l'appartamento, com'ei dicea, del sig. di Castelneau. Al primo entrarvi non potei far a meno di dare in un solenne scroscio di risa. Erano due sudici camerini tutti a crepacci, senza imposte, ricovero di sorci, di vipere e di lucertole, ove doveti rassegnarmi a far trasportare i miei effetti, aspettando l'arrivo del comandante.

Una ridicola legge brasiliana proibisce l'entrata delle canoe straniere, provenienti tanto dal Perù che dall'Equatore e Nuova Grenada; in tal modo invece di render più facili i mezzi di comunicazione in que' luoghi sì poco frequentati, ed estenderne il commercio, si cercano tutti i più frivoli pretesti per impedirne ai viaggiatori l'entrata. I comandanti dei luoghi di confine fanno ciò che più loro talenta; impiegano i soldati ad estrar salsapariglia dai boschi, a far *siringas* o scarpe di gomma elastica, a fabbricar canoe; abbandonano la residenza per quel tempo che più a loro piace ed a seconda de' loro negozj particolari, tanto che il povero viaggiatore, al quale vien proibito di passar oltre senza la vidimazione del passaporto, deve soffrire dilazioni, perdite di tempo e sacrifizj di denaro, essendo eziandio costretto per partirsene a comperare un'altra barca.

Il presidio di *Tabatinga*, terra ai confini del Brasile col Perù, è composto di un comandante con 30 soldati, la più parte uomini insubordinati, di mala fama, turbolenti e ladri, inviati colà per castigo delle varie parti dell'impero. Nel 1846 vi avevano i soldati ucciso il comandante, saccheggiandone la casa; alcuni, come già narra,

comodozinho exposto a todos os ventos. Não pude fazer menos que manifestar intensamente o meu descontentamento, protestando que eu teria naquele instante retornado a Loreto, se não me fosse dado um alojamento mais decente.

No final, decidiu abrir o apartamento, como ele dizia, do Sr. di Castelneau. Ao entrar pela primeira vez não pude deixar de dar uma solene gargalhada. Eram dois quatinhos sujos, cheio de frestas, sem venezianas, refúgio de ratos, víboras e lagartixas, onde tive que me resignar a ter meus pertences transportados, esperando a chegada do comandante.

Uma ridícula lei brasileira proíbe a entrada de canoas estrangeiras, provenientes tanto do Peru quanto do Equador e Nova Granada³; de tal modo que ao invés de tornar os meios de comunicação mais fáceis naqueles lugares tão pouco frequentados, e estender o seu comércio, buscasse todos os mais frívolos pretextos para impedir aos viajantes a entrada. Os comandantes dos lugares de fronteira fazem aquilo que mais lhes convém; empregam os soldados para extrair salsaparrilha das florestas, para fazer *siringas*⁴ ou calçados de borracha e fabricar canoas; abandonam a residência pelo tempo que lhes agrada e conforme seus negócios particulares, tanto que o pobre viajante, ao qual está proibido ir além sem o visto no passaporte, deve sofrer adiamentos, perda de tempo e sacrifício de dinheiro, sendo até mesmo forçado a sair dali para comprar outro barco.

A guarnição de *Tabatinga*, terra na fronteira do Brasil com o Peru, é composta por um comandante com 30 soldados, a maioria homens insubordinados, de má fama, desordeiros e ladrões, enviados, por castigo, de várias partes do império para lá. Em 1846 os soldados haviam assassinado o comandante, saqueando sua casa; alguns, como eu já narrei,

³ (N.T.) Nuova Grenada - (Nova Granada) - O Vice-Reinado de Nova Granada, com sede na Colômbia, abrangia também os atuais Panamá, Venezuela e Equador.

⁴ (N.T.) Possivelmente seringas de látex em forma de bulbo, conforme relatado no livro *Viagem na América Meridional descendo o rio das Amazonas* (p. 68), de Charles Marie La Condamine (1701 -1774).

erano scampati nel Perù, altri sparsi nei varj punti dell'Amazzone vivevano di rapine ed assassinavano i viandanti.

Io ebbi molto a stentare per impedire ai soldati che mi rubassero oggetti di valore; ad onta però della mia vigilanza, molte cose sparirono, del che essendomi lagnato all' arrivo del comandante, uno di que' soldati trovato colpevole del furto fu posto ai ferri e condannato a trenta colpi di bastone. Non devo ad onor del vero tacere che ben diverso trovai il contegno verso di me tanto da parte di questo funzionario che della di lui moglie, che non mancarono di prodigarmi ogni sorta di cure e di gentilezze.

Mi fu mostrato un piccolo oratorio dedicato a S. Antonio, però senza cappellano per officiarlo. Il forte, che dapprima vi esisteva, ora è smantellato, solo rimanendovi due irruginiti cannoni inservibili senza affusti. Gli edifizj abitati dai soldati e dal comandante, sorgono poco distante da un limpido fiumicello, formando una specie di quadrilatero, nel cui mezzo fanno bella mostra annose piante di aranci e limoni. Avvi inoltre una piccola torre dove mantensi una guardia per far accostare le canoe, e sulla quale nei dì festivi in cima ad un'alta pertica si fa sventolare la bandiera dell'impero. Il fiume in quel punto va rinserrandosi, non avendo quivi il suo alveo più di un miglio e mezzo di larghezza.

Le rive erano amenissime; sparse d'arbori maestosi, che non vennero mai tocchi da scure, e stuoli di anitre, di pappagalli e d'altri volatili passavano ad ogni istante dall' una all'altra riva; ma qui pure era insopportabile la molestia delle zanzare, e di certi insetti quasi invisibili, che anebbian l'aria intorno, cagionandomi oltre alle dolorose punture la nausea delle continue fumigazioni vicino all' abitato.

escaparam para o Peru, outros espalhados por vários pontos do Amazonas viviam de roubos e assassinavam os viandantes.

Tive muita dificuldade para impedir que os soldados me roubassem objetos de valor; mas a despeito da minha vigilância, muitas coisas desapareceram, do que queixando-me à chegada do comandante, um daqueles soldados, achado culpado do furto, foi colocado nos ferros e condenado a trinta golpes de bastão. Não devo, em honra à verdade, silenciar que bem diversa achei a conduta em relação a mim, tanto da parte deste oficial como de sua esposa, que não deixaram de me dispensar todo tipo de cuidados e gentilezas.

Me foi mostrado um pequeno oratório dedicado a St. Antônio, no entanto sem capelão para os officios. O forte, que no início lá existia, agora está desmantelado, apenas restando dois canhões enferrujados inservíveis e sem carretas. Os alojamentos habitados pelos soldados e pelo comandante erguem-se pouco distante de um límpido riacho, formando uma espécie de quadrilátero, no meio do qual fazem bela mostra antigos pés de laranjas e limões. Havia ali, ainda, uma pequena torre onde mantém-se uma vigia para fazer encostar as canoas, e sobre a qual nos dias festivos, na ponta de um alto poste, se faz tremular a bandeira do Império. O rio naquele ponto vai se fechando, não tendo o seu leito mais de uma milha e meia de largura.

As margens eram aprazibilíssimas; cobertas de árvores majestosas, que nunca foram tocadas por machados, e bandos de patos, de papagaios e outras aves passavam a cada instante de uma para a outra margem; mas aqui também era insuportável o assédio dos mosquitos, e de certos insetos quase invisíveis, que enevoam o ar ao redor, causando-me, além das picadas dolorosas, náusea por causa das contínuas fumigações perto do povoado.

Capitolo XXI
Continuazione.

(Dal giorno 11 al 25 Dicembre.)

Pesca del *pirarucù* o *Sudis gigas*. — Selvaggi *Mayorounas* a Tabatinga. — Ornamenti. — Acquisto di una *garritea* o barca. — Il rio *Javari*. — Fabbricazione dell'olio di testudini, e raccolta delle uova. — Aldea di *S.Pablo d'Oliveinça*. — Ricca vegetazione. — Popolazione. — Costruzione di case. — Tribù selvagge delle vicinanze. — Donne di *S.Pablo d'Oliveinça*. — Loro vestiario. — Villaggio di *S.Fernando d'Iça*. — Il rio *Putumayo*.

Durante la mia dimora ebbi campo di dedicarmi alla caccia ed alla pesca recandomi al rio *Coary* e nei luoghi sì dall' una che dall'altra banda del fiume, ove potea lusingarmi di preda più svariata e copiosa.

Vi si pescano in abbondanza grossi pesci conosciuti nel Brasile sotto il nome di *pirarucù*, alcuni de'quali pesano fino a 600 libbre, le di cui carni vengono tagliate a lunghe liste e fatte seccare. Hanno un sapore simile al baccalà, e se ne fa un consumo grandissimo in tutta la comarca del rio Negro e del Para. Gli indiani *Ticuñas* vanno a quella pesca con arponi, co'quali lo colpiscono appena si presenta a fior d'acqua. Questo smisurato pesce d'acqua dolce ha la testa assai voluminosa, ossea, di forma quasi cilindrica. Il corpo è oblungo, le squamme sono grandi, ossee, colla pinna dorsale lunghissima. Il colore è di un verde scuro al disopra e di un roseo carico al disotto; la più parte delle squamme ha una macchia rossa dall'un lato, le piume poi sono tutte screziate di rosso e bleu. Il *pirarucù* o *Sudis gigas* si trova nel rio delle Amazzoni e nell'*Japurà*;

Capítulo XXI
Continuação.

(Do dia 11 a 25 de dezembro.)

Pesca do *pirarucu* ou *Sudis gigas*. — Selvagens *Mayorounas* em Tabatinga. — Ornamentos. — Compra de uma *garritea* ou barco. — O rio *Javari*. — Fabricação do óleo de testudines e coleta de ovos. — Aldeia de *S. Pablo d'Oliveinça*. — Rica vegetação. — População. - Construção de casas. — Tribos selvagens das vizinhanças. — Mulheres de *S. Pablo d'Oliveinça*. — Vestuário delas. — Vila de *S. Fernando d'Iça*. — O rio *Putumayo*.

Durante a minha estada tive oportunidade de dedicar-me à caça e à pesca, indo para o rio *Coary* e aos lugares, tanto de uma como de outra banda do rio, onde podia satisfazer-me de presa mais variada e abundante.

Ali se pescam em abundância grandes peixes conhecidos no Brasil sob o nome de *pirarucù*, alguns dos quais pesam até 600 libras, cujas carnes são cortadas em longas listras e colocadas para secar. Têm um sabor semelhante ao bacalhau, e se faz um consumo grandíssimo em toda a comarca do rio Negro e do Pará. Os índios *Ticunas* vão àquela pesca com arpões, com os quais os golpeiam assim que aparecerem à flor d'água. Este desmesurado peixe de água doce tem uma cabeça muito volumosa, óssea, de forma quase cilíndrica. O corpo é oblungo, as escamas são grandes, ósseas, com uma nadadeira dorsal muito longa. A cor é de um verde escuro em cima e um rosado profundo embaixo; a maior parte das escamas tem uma mancha vermelha de um lado, as nadadeiras⁵ são todas manchadas de vermelho e azul. O *pirarucu* ou *Sudis gigas* encontra-se no Rio Amazonas e no *Japurà*⁶;

⁵ (N.T.) O texto em italiano apresenta o termo *le piume* [as penas], o que não faria sentido visto que o animal descrito é um peixe. Trata-se provavelmente de *le pinne*, termo que designa a espinha ou nadadeira dos peixes, podendo ser dorsal, caudal, peitoral, ventral etc. Pode ter havido, portanto, um erro de impressão, que na tradução optamos por não reproduzir.

⁶ (N.T.) *Japurá* – (*Japurá*) - O rio *Japurá* é um curso de água que nasce na Colômbia e que banha, no Brasil, o estado do

giunge alla lunghezza di 7 ad 8 piedi; i naturali ne conservano la lingua, che è ossea, rugosa, di cui si servono per grattare il *guaranà*.

Gli indiani mi vendettero varj uccelli vivi, fra i quali un bellissimo agami (*psophia crepitans*).

Tutto l'immenso tratto di queste foreste, cominciando da Pebas venendo a Loreto e Tabatinga dal lato sinistro o nord, è abitato dagli *Oreckones*, cui seguono gli *Jaguas* ed i Ticuñas; dall'altro lato del fiume si trovano prima i *Mayorounas*, indi più in basso i Ticuñas, tutti aventi idiomi lor proprj. La maggior parte però di coloro che frequentano i villaggi, conosce la lingua *geràl* (general), che è la più usata lungo tutto il corso delle Amazzoni, oltre alla lingua portoghese che si parla in ogni villaggio del Brasile dagli indiani convertiti al cristianesimo.

Era giunta in quel torno una truppa di *Mayorounas*, che recavano al comandante varj prodotti dei loro boschi in cambio di ferramenta e di altri oggetti di cui abbisognavano. Questi selvaggi abitatori delle lontane foreste sulla destra dell'Amazzone andavano affatto nudi, coi capelli lunghi; avevano le orecchie, il naso e alcuni persin le labbra traforate; nelle guancie vedevansi praticati de' piccoli fori dove sogliono ficcare piume di araras e di ardee, ossa o fuscilli, e tutti avevano dipinta la faccia e parte del corpo di rosso e bleu. Avevano alcuni monili alle braccia ed alle gambe, a guisa dei Ticuñas ed *Oreckones*, fatti di un tessuto di cotone colorato in giallo. Le loro fisionomie erano piuttosto tristi ed

atinge um comprimento de 7 a 8 pés; os nativos conservam sua língua, que é óssea, rugosa, da qual se servem para ralar o *guaranà*⁷.

Os índios me venderam vários pássaros vivos, entre os quais um belíssimo jacamim (*psophia crepitans*).

Todo o imenso trecho dessas florestas, começando em Pebas vindo para Loreto e Tabatinga do lado esquerdo ou norte, é habitado pelos *Oreckones*, seguidos dos *Jaguas* e os Ticunas; do outro lado do rio se encontram primeiro os *Mayorounas*, depois mais abaixo os Ticunas, todos tendo seus próprios idiomas. A maior parte, no entanto, daqueles que frequentam as vilas conhece a língua *geràl*⁸ (geral), que é a mais usada ao longo de todo o curso do Amazonas, além da língua portuguesa que se fala em todas as vilas do Brasil pelos índios convertidos ao cristianismo.

Chegou por sua vez uma tropa de *Mayorounas*, que traziam para o comandante vários produtos de suas plantações em troca de ferramentas e outros objetos dos quais precisavam. Estes selvagens habitantes das distantes florestas à direita do Amazonas andavam inteiramente nus, com cabelos longos; tinham as orelhas, o nariz e alguns até mesmo os lábios perfurados; nas bochechas viam-se feitos pequenos buracos onde costumam fincar penas de araras e de garças, ossos ou gravetos, e todos tinham o rosto e parte do corpo pintados de vermelho e azul. Eles tinham algumas joias nos braços e nas pernas, à maneira dos Ticunas e *Oreckones*, feitos de um tecido de algodão colorido em amarelo. Suas fisionomias eram muito tristes e abatidas e nada expressivas; grande é a sua

Amazonas. É afluente da margem esquerda do rio Solimões.

⁷ (N.T.) É uma conserva de frutas silvestres, em geral do *sorbillum brasiliensis*. Os *Tapuyos* de Mato Grosso e do Amazonas a utilizam misturada com água para a sua bebida comum, sendo bastante diurético e refrigerante; no Peru e no Rio de Janeiro se vende a preço elevado (N.A., traduzida de “É questa una conserva di frutti silvestri, massime del *sorbillum brasiliensis*. I *tapuyos* di Matto grosso e delle Amazzoni la adoperano mischiata con acqua per loro bibita ordinaria, essendo piuttosto diuretica e refrigerante; al Perù ed a Rio Janeiro si vende a prezzo elevato.”).

⁸ (N.T.) A língua nheengatu, também conhecida como língua geral, língua geral amazônica ou tupi moderno, é uma língua indígena pertencente à família tupi-guarani, derivada do tronco tupi. Esse idioma tem origem na língua geral setentrional veiculada no Estado do Grão-Pará e Maranhão, que por sua vez proveio do tupi antigo.



abbattute e per niente espressive; somma è la loro ferocia, avendo fama di essere cannibali. Fanno frequenti scorrerie lungo le sponde dell' Javari ed anche dell'Ucayale, e vivono in continue guerre coi loro vicini i Ticunas, ai quali arrecano continui guasti.

Non appena giunse il comandante, mi disposi alla partenza, avendo dovuto per necessità rivolgermi allo stesso per far acquisto di una piccola garritea (barca), colla quale continuare il viaggio. Mi riuscì ad averla per 50,000 reis, ossia 25 colonnati, fornita però di quattro soldati per rematori, che dovevano accompagnarmi sino a S. Pablo d'Oliveinça, non trovandosi altre persone pratiche di quella navigazione.

Il 18 dicembre colle provvisioni in parte comperate, in parte avute in dono dal comandante, dopo aver riordinate alla meglio le mie collezioni, salpai da Tabatinga. A mezzodì giungemmo alla gran foce del rio Javari. L'origine di questo fiume è tuttora ignota: venni però avvertito che si poteva rimontarlo per ben due mesi. Serve di limite fra il Perù ed il Brasile. I boschi propinqui danno eccellenti legnami da costruzione. Tanto i Ticunas che i Mayorounas fabbricano molta farina di mandioca che vendono entro grandi panieri a Tabatinga ed a Loreto.

Le isole vanno succedendosi le une dopo le altre, in modo che difficilmente si riesce a contemplar le rive. S'arrivò sull'imbrunire ad un braccio del fiume Juripari, nel quale entrammo onde sorprendere qualche indiano, e, come è d'uso, imbarcarlo a forza pel servizio della canoa.

ferocidade, tendo fama de serem canibais. Fazem frequentes incursões ao longo das margens do Javari e também do Ucayale⁹, e vivem em contínuas guerras com seus vizinhos os Ticunas, aos quais causam contínuos danos.

Assim que o comandante chegou, dispus-me para a partida, tendo que, por necessidade, recorrer a ele para fazer a compra de uma pequena garritea¹⁰ (barco), com a qual continuar a viagem. Consegui tê-la por 50.000 réis, ou seja 25 colonnati¹¹, munida, porém de quatro soldados como remadores, que deviam me acompanhar até S. Pablo d'Oliveinça¹², não se encontrando outras pessoas hábeis para aquela navegação.

Em 18 de dezembro com provisões em parte compradas, em parte tidas em doação pelo comandante, depois de ter reorganizado da melhor forma possível as minhas coleções, zarpei de Tabatinga. Ao meio-dia alcançamos a grande foz do rio Javari. A origem deste rio é ainda ignorada, mas fui avisado que se podia subi-lo por dois bons meses. Serve como fronteira entre o Peru e o Brasil. Os bosques vizinhos dão excelentes madeiras para construção. Tanto os Ticunas como os Mayorounas fabricam muita farinha de mandioca, que vendem dentro de grandes cestos em Tabatinga e em Loreto.

As ilhas vão se sucedendo umas após as outras, de modo que difficilmente se consegue contemplar as margens. Chegamos ao entardecer em um braço do rio Juripari, no qual entramos, a fim de surpreender algum índio, e, como de costume, embarcá-lo à força para o serviço na canoa.

⁹ (N.T.) O Rio Ucayale (Ucayali) é um grande rio do Peru, que nasce na região de Ucayali, na confluência dos rios Tambo e Urubamba, no sopé da Cordilheira dos Andes. Flui suavemente em direção ao noroeste do país e acaba se juntando ao rio Marañón, dando assim duas nascentes para o Amazonas.

¹⁰ (N.T.) Provável Igarité ou em tupi Ygar'-eté que significa canoa de madeira feita de tronco inteiriço de árvore; canoa legítima.

¹¹ (N.T.) O próprio autor informa na obra que o colonnato é o mesmo que o peso: *il colonnato o pesos che si divide in 8 reali è la moneta più diffusa* (p. 48). Trad.: O colonnato ou pesos que se divide em 8 réis é a moeda mais difusa.

¹² (N.T.) São Paulo de Olivença – AM.

Non appena però fummo a tiro di fucile, essi s'internarono a tutta furia nel bosco, sicchè si dovette proseguire la navigazione coi soli soldati, de' quali in vero non mi fidava per niente, tenendomi costantemente in guardia, e pronto a far fuoco appena mi fosse sorto qualche sospetto intorno alle loro intenzioni.

Le loro fisionomie avevano un non so che di sinistro. Si osservavano tuttavia in quel luogo le vestigia di un antico villaggio o missione detta *S. Josè*, che fu abbandonato dagli abitanti per esserne l'aria al sommo insalubre.

Nella notte si elevò un fiero uragano con pioggia dirotta e vento sì gagliardo dell'est, che la *garritea* trovandosi di continuo invasa dall'onde ci fu forza cercar ricovero vicino alla riva. Calmatosi il tempo e ripreso il viaggio, ci trovammo all'albeggiare a *Calderon*, dove avvicinammo la canoa a terra per accendere il fuoco. Calderon è un banco di sabbia molto rinomato nell'Amazzone per essere una località assai frequentata nel tempo della pesca delle testuggini e della fabbricazione della così detta *manteica* dagli abitanti di Loreto, Tabatinga, S. Pablo d'Oliveinça. Vi si vedevano ancora tutte le baracche: ma essendo passata l'epoca dei lavori, la più parte degli accorrenti era già partita. Volli scendere a terra per assumere più esatte notizie intorno al modo di preparare la *manteica* o olio di tartaruga. Tanto nel Napo che nell'Amazzone le testuggini ne' mesi di ottobre, novembre e dicembre escono dal fiume e depongono le loro uova sui banchi di sabbia. Non appena nei villaggi dell'alto Amazzone si osservano i primi indizj della

Mas assim que estávamos à distância de um tiro de espingarda, eles embrenharam-se com toda a fúria na floresta e tivemos que prosseguir a navegação com apenas os soldados, nos quais na verdade por nada eu confiava, mantendo-me constantemente em guarda, e pronto para atirar assim que surgisse qualquer suspeita em relação às suas intenções.

As suas fisionomias tinham um não sei o quê de sinistro. Observam-se, todavia, naquele lugar, os vestígios de uma antiga vila ou missão dita *São José*, que foi abandonada pelos habitantes por ser o ar sumamente insalubre.

À noite se levantou um feroz furacão com chuva torrencial e um potente vento do leste, que a *garritea*, encontrando-se continuamente invadida pelas ondas, nos forçou a procurar abrigo perto da margem. Acalmando-se o tempo e retomada a viagem, encontramos-nos ao alvorecer em *Calderon*¹³, onde aproximamos a canoa da terra para acender o fogo. Calderon é um banco de areia muito renomado no Amazonas por ser uma localidade muito frequentada no tempo de pesca dos testudines¹⁴ e da fabricação da assim chamada *manteica* pelos habitantes de Loreto, Tabatinga e S. Pablo d'Oliveinça. Ali se viam ainda todas as cabanas, mas tendo passado a época dos trabalhos, a maioria dos frequentadores já havia partido. Eu quis descer a terra para colher informações mais exatas em relação ao modo de preparar a *manteica* ou óleo de tartaruga. Tanto no Napo como no Amazonas os testudines nos meses de outubro, novembro e dezembro saem do rio e colocam seus ovos nos bancos de areia. Assim que nas vilas do alto Amazonas se observam os primeiros

¹³ (N.T.) Conforme Silva e Pereira Filho (2018), os pesqueiros reais existiam desde o século XVII “eram três em 1687 os pesqueiros certos mantidos pela fazenda real para sustento da tropa do Rio Negro e para a mesa de demarcação, o primeiro e mais antigo, o do Caldeirão, o do Puraquecoara no Amazonas e do Rio Branco” (Elementos da Economia – Cap. 3 - A Manteiga de Ovos de Tartaruga um Produto Rentável no Alvorecer da Província do Amazonas 1822 – 1856, 2018, p. 34 – 48).

¹⁴ (N.T.) Tartaruga-da-amazônia (*Podocnemis expansa*). É uma tartaruga fluvial (morfologicamente, é um *cágado*), da família *Podocnemididae*, encontrada no rio Amazonas e seus afluentes. É uma espécie de grande porte, sendo que os maiores exemplares chegam a alcançar 90 cm de comprimento ou mais.

presenza di tali animali, i governatori spediscono sulle varie spiagge e banchi, che sanno essere più frequentati, alcune guardie che ivi rimangono per tutto il tempo dell'ovazione, onde impedire che gli indiani in quell' epoca vadano a distruggere quei fecondi anfibj, che formano la ricchezza ed il nutrimento di quelle popolazioni.

Passato un determinato tempo, in allora i *mantecheiros* d'ogni, villaggio che sono stati abilitati, si recano sul luogo con parecchi uomini, e vanno raccogliendo tutte le uova che cavano dal di sotto delle arene. È mirabile la prontezza con cui ritrovano que' ripostigli, dei quali solo la pratica e un occhio esercitato possono fornir loro qualche indizio. In ciascuna di quelle buche si possono rinvenire dalle 130 alle 140 uova. Ogni *mantecheiro* fa deporre tutte le uova raccolte in luogo appartato, e ammontichiate le va ricoprendo con frondi e foglie onde impedire che si guastino durante l'epoca della ricerca, la quale non dura più di sei ad otto giorni. In capo a tal tempo ne riempiono metà d'una piroga ben spalmata e pulita; indi le vanno schiacciando coi bastoni e coi piedi, tanto che ne rimanga un liquido giallo spumoso, contenendo quelle uova pochissimo albume. Dopo avervi mescolata una porzione d' acqua, lasciano per un intero giorno esposta al cocente sole la piroga contenente quel liquido, nel qual tempo il calore lo fa fermentare, venendo a galla tutto l'olio e la grascia; vanno poi schiumando e ritirando quell'olio con guscie di *cuyas**, come si adopera da noi nel separare la crema dal latte, replicando l'operazione collo stesso metodo nei giorni seguenti.

L'olio così ricavato vien riposto entro giare di terra che ponno contenere da 40 a 50 libbre cadauna, indi si fa cuocere a fuoco lento entro

indícios da presença de tais animais, os governadores despacham para as várias praias e bancos, que sabem ser mais frequentadas, alguns guardas que ficam lá o tempo todo da desova, a fim de evitar que os índios naquela época destruam aqueles fecundos anfíbios¹⁵, que formam a riqueza e a nutrição daquelas populações.

Passado um determinado tempo, quando então os *mantecheiros*¹⁶ de cada vila que foram habilitados conduzem-se para o local com vários homens, vão coletando todos os ovos que cavam debaixo das areias. É admirável a rapidez com que encontram aqueles repositórios, dos quais só a prática e um olho treinado podem dar-lhes algum indício. Em cada um daqueles buracos podem-se encontrar de 130 a 140 ovos. Cada *mantecheiro* coloca todos os ovos coletados em um lugar apartado, e amontoando-os vai cobrindo com ramos e folhas, a fim de impedir que se danifiquem durante a época da coleta, a qual não dura mais de seis a oito dias. Ao cabo de tal tempo enchem com os ovos metade de uma piroga bem revestida e limpa; depois vão esmagando com bastões e com os pés, até que fique um líquido amarelo espumoso, contendo aqueles ovos pouquíssima clara. Após ter misturado uma porção de água, deixam por um dia inteiro exposta ao sol escaldante a piroga contendo aquele líquido, neste tempo o calor o faz fermentar, vindo à tona todo o óleo e a gordura; vão depois coando e retirando aquele óleo com casca de *cuyas*¹⁷, como nós fazemos ao separar a nata do leite, repetindo a operação com o mesmo método nos dias seguintes.

O óleo assim obtido é colocado dentro de jarros de barro que podem conter 40 a 50 libras cada um, depois se cozinha ao fogo lento dentro de

¹⁵ (N.T.) Os testudines são, na realidade, répteis – ICMBio.

¹⁶ (N.T.) Aqueles que se ocupam da produção da *manteica* ou óleo de tartaruga.

¹⁷ (N.T.) São segmentos da casca de uma espécie de abóbora, que esvaziada, limpa e envernizada a fogo fornece tigelas leves para comer e beber (N.A., traduzida de “Sono segmenti del guscio d'una specie di zucca, che vuotata, pulita ed inverniciata a fuoco, somministra scodelle leggiere per mangiare e bere”).

caldaje di rame, rimescolandolo continuamente. In tal modo si va depurando da ogni altra sostanza, come dalle fibre filamentose e dai pezzetti di gusci o pellicole. Vien riposto nuovamente in giare di terra, le quali si turano con larghe foglie e con vimini, e vengono così trasportate ai villaggi, avendo cura di tenerle sempre mezzo-sepolte nella sabbia.

Queste giare d'olio sono poste in commercio nel *Certam* ed al Gran Parà sotto il nome di *manteica de ciarapa*. Riesce un ottimo condimento quantunque conservi sempre un po' di odore rancido e un sapore nauseoso. La qualità inferiore viene pure adoperata nell'alto Amazzone, per ardere in tutte le case, ed è anzi preferito a quello che estraggono dal frutto dell' *andiroba*, del quale parleremo in avanti.

L'olio di *ciarapa*, ossia di testudine, vale, cambiandolo con altre merci, da uno a due dollari per ogni giara, secondo la ricchezza del raccolto, e si vende al Gran Parà a 5 e 6 dollari in denaro.

Si passarono varie isole; quella di *Curaraturà* è la più grande. Poco più in là di Calderon si trova a destra il rio *Camatià*. Queste isole erano anticamente abitate dagli *Omaguas*.

Giunto di notte a *S. Pablo d'Oliveinça*, dovetti passare fino al mattino per presentarmi alle autorità del paese, ossia al comandante, che all'

caldeiras de cobre, mexendo continuamente. Deste modo, vai se depurando de qualquer outra substância, como dos filamentos fibrosos e dos pedaços de cascas ou películas. Vem recolocado novamente em jarros de barro, os quais são vedados com largas folhas e com vime, e assim são transportados para as vilas, tendo o cuidado de mantê-los sempre meio enterrados na areia.

Esses jarros de óleo são postos no comércio no *Certam*¹⁸ e no Grão Pará, sob o nome de *manteica de ciarapa*¹⁹. Resulta em um ótimo condimento, embora conserve sempre um pouco de cheiro rançoso e um sabor nauseante. A de qualidade inferior também é empregada no alto Amazonas, para queimar em todas as casas, e é de fato preferida em relação àquela que extraem do fruto da *andiroba*, do qual falaremos adiante.

O óleo de *ciarapa*, isto é, de testudine, vale, trocando-o com outras mercadorias, de um a dois dólares²⁰ cada jarro, de acordo com a riqueza da coleta, e se vende no Grão Pará a 5 e 6 dólares em dinheiro.

Passamos por várias ilhas; a de *Curaraturà* é a maior. Pouco além de Calderon se encontra, à direita, o rio *Camatià*. Essas ilhas eram antigamente habitadas pelos *Omaguas*.

Chegando de noite a *S. Pablo d'Oliveinça*, tive que passar até a manhã para me apresentar à autoridade da cidade, ou seja, ao comandante, que

¹⁸ (N.T.) *Certam* - Sertão - Conforme artigo *Histórico da palavra sertão em Grande Sertão: Veredas*, de Rayanne Kételle Ribeiro e Telma Borges da Silva apresentado no XVIII Congresso Nacional de Linguística e Filologia, "O vocábulo se escrevia mais frequentemente com c (*certam* e *certão*[...]) do que com s. E vai encontrar a etimologia correta no Dicionário da língua bunda de Angola, de frei Bernardo Maria de Carnecatim (1804), onde o verbete *muceltão*, bem como sua corruptela *certão*, é dado como *lócus mediterraneus*, isto é, um lugar que fica no centro ou no meio das terras". Linguística e Filológica. Rio de Janeiro: CIEFFIL, 2014.

¹⁹ (N.T.) *Ciarapa* - Provavelmente *Charapa* (Peru), outra denominação da tartaruga do Amazonas, conforme artigo *Apontamentos sobre a formação histórica da Amazônia: uma abordagem continental*, de Kelerson Semerene Costa: "Contudo, merece ser destacada a exploração de diversas espécies de quelônios de água doce, em particular a *Podocnemis expansa* – conhecida como *charapa*, arrau ou tartaruga do Amazonas. O consumo dessa tartaruga já era praticado em tempos pré-coloniais, mas foi bastante ampliado nos séculos seguintes, principalmente nas áreas de colonização portuguesa, onde a exploração da tartaruga gerou uma atividade comercial de grande importância regional. O consumo de sua carne expandiu-se a tal ponto, em todos os extratos da população, que, nas últimas décadas do século XIX, o escritor brasileiro José Veríssimo referiu-se a ela como o "boi da Amazônia". Flacso - Brasil - junho, 2009.

²⁰ (N.T.) O autor informa na obra a relação entre dólar e pesos: *Ad ogni festa che fa l'indiano, paga un dollaro (pesos) al parroco sia in polvere d'oro, sia in tabacco* (p.104). [A cada festa que o indígena faz, paga um dólar (pesos) ao pároco, seja em ouro em pó ou em tabaco.]

istante mi assegnò una casa dove dimorare per tutto quel tempo che mi fosse convenuto, senza obbligo alcuno di pagamento. Ivi doveva per necessità passare più giorni onde trovare gli uomini indispensabili pel servizio della canoa.

S. Pablo d'Oliveinça sorge su piccolo colle al lato destro dell'Amazzone, nella più pittoresca situazione, scoprendosi dall' una parte un esteso tratto della maestosa fiumana, e dall' altro una ridente vallata, alla cui estremità comincia un'immensa foresta irrigata in ogni senso da limpidissimi ruscelli e traversata da comodi sentieri, fatti d' altronde sicuri per la frequenza di indiani coltivatori che si recano alle loro *feitorias* o piantagioni. La vegetazione non può essere più rigogliosa, e il viaggiatore ad ogni tratto può ammirare la più strana varietà di fiori e di frutti, e qua e colà gruppi di annosi alberi fra le cui frondi si librano miriadi di variopinti uccelletti, che coi loro canti allegrano il severo silenzio di quelle solitudini. Salubre ne è il soggiorno, solo che di notte recano grave molestia i musticchi e le zanzare.

A non più di 1500 anime può ascendere quella popolazione, comprendendo gli abitanti delle circostanti campagne, per la più parte composta di indiani Ticuñas, *Campivas*, *Culinas* battezzati in altri tempi dai missionarj. Qui già cominciasi a travedere qualche elemento di civiltà. Gli edifizj sono di mattoni, i tetti coperti di tegole, le porte di legno con serrature, le contrade a rettilineo. La chiesa è sufficientemente decorata, ma non ufficiata; solamente nelle solennità il più anziano del paese ed il più istruito vi fa recitare alcune

de immediato me designou uma casa onde habitar todo o tempo que me fosse conveniente, sem obrigação alguma de pagamento. Lá, devia por necessidade passar mais dias a fim de encontrar os homens indispensáveis para o serviço na canoa.

S. Pablo d'Oliveinça ergue-se em uma pequena colina no lado direito do Amazonas, na mais pitoresca posição, descobrindo-se de uma parte um extenso trecho das majestosas águas, e da outra um encantador vale, em cuja extremidade começa uma imensa floresta irrigada em todos os sentidos por limpíssimos riachos e atravessada por cômodas trilhas, feitas, por sua vez, seguras por causa da frequência de índios agricultores que vão para as suas *feitorias* ou plantações. A vegetação não pode ser mais exuberante, e o viajante a cada trecho pode admirar a mais estranha variedade de flores e de frutos, e aqui e acolá grupos de antigas árvores em cujas copas pairam miríades de multicoloridos passarinhos, que com seus cantos alegam o severo silêncio daquelas solitudes. É salubre a permanência ali, só que, à noite, trazem graves incômodos os musticchi²¹ e os mosquitos.

A não mais de 1500 almas pode chegar aquela população, compreendendo os habitantes dos campos circundantes, sendo a maior parte composta de índios Ticunas, *Campivas* e *Culinas*, batizados em outros tempos pelos missionários. Aqui já se começa a entrever algum elemento de civilização. Os edifícios são de tijolos, os telhados cobertos com telhas, as portas de madeira com fechaduras, as ruas retilíneas. A igreja é suficientemente decorada, mas não oficiada; somente nas celebrações o mais ancião da cidade

²¹ (N.T.) A pesquisa não localizou nenhum verbete correspondente em português, espanhol e também nos dicionários italiano/italiano consultados. A única referência encontrada informa tratar-se de um inseto, de acordo com o livro de Isacco Weld, *Viaggio nel Canada negli anni 1795, 1796 e 1797*. p. 51 e 52 -Vol. II - Milano - Dalla tipografia de Giambattista Sonzogno, 1819. Também pode ser um provável francesismo (moustique – musticchi – mosquitos). Já no século XVII a influência do francês na Itália era fortemente sentida, chegando a ser conhecida como *gallomania*. Este fenômeno de afrancesamento da cultura italiana e europeia em geral afetou todos os setores da vida aristocrática e burguesa, selando a supremacia cultural e política da França. Diante do prestígio cultural, científico e tecnológico daquele país, até as primeiras décadas do século XX os galicismos continuaram bastante usados nos jornais, cartas privadas, literatura e conversas das classes cultas, especialmente do norte da Itália, região de origem de Oscolati.

preghiere. Al momento del mio arrivo una cinquantina di donne e ragazzi stava lavorando, portando sabbia e calce per metterla un po' in assetto prima delle feste natalizie. Ognuna di essa prendeva colle mani una porzione di quell'intonaco e lo gettava sulla parete, indi vi faceva scorrere al di sopra il palmo della mano onde appianarne la superficie. Il mestiero di muratore è quivi riserbato alle sole donne.

Molte sono le tribù selvagge che abitano nelle vicinanze di *S. Pablo d' Oliveinça*; distinguonsi fra le altre i *Campivas*, gli *Arayas*, *Culinas* e *Ticuñas*; tutti vanno nudi, con poca o nessuna differenza dalle altre tribù, alle quali danno indistintamente il nome di *Tapuyos* (barbari).

Le donne sono celebri in tutto l'Amazzone per la loro affabilità verso i forestieri. Sono gioviali in fatto, ospitaliere, d'indole mite, amanti della vita solazzevole. Tutti indistintamente, uomini e donne, inclinati alla crapula ed alle bevande alcooliche; tutti immersi nella più abietta depravazione fomentata tanto dal mal esempio delle autorità, che si permettono ogni più scandaloso concubinato, quanto dal non trovarsi fra loro da anni alcun parroco o missionario, che metta il minimo argine a tanta turpitudine. Ivi non si fa caso alcuno della fede conjugale, godendo le donne sì nubili che maritate di libertà illimitata, né sorgendo mai alterco o rissa in conseguenza di gelosia talché tu la diresti una colonia di Sansimonisti.

Amanti di avventure, facilmente quelle ninfe delle foreste lasciano il natio paese abbandonandosi in braccio ai viaggiatori od ai creoli che scendono o rimontano il fiume delle Amazzoni, passando così interi mesi in una continua navigazione, finché abbandonate dai loro drudi, sono obbligate a ritornarsene al loro natio

e o mais instruído recitam algumas orações. No momento da minha chegada cerca de cinquenta mulheres e rapazes estavam trabalhando, trazendo areia e cal para colocá-la um pouco asseada antes das festas natalícias. Cada um deles pegava com as mãos uma porção daquele reboco e jogava sobre a parede, na qual passavam por cima a palma da mão, a fim de aplinar a superfície. O ofício de pedreiro ali está reservado só às mulheres.

Muitas são as tribos selvagens que habitam nas vizinhanças de *S. Pablo d'Oliveinça*; distinguem-se entre outros os *Campivas*, os *Arayas*, *Culinas* e *Ticunas*; todos andam nus, com pouca ou nenhuma diferença das outras tribos, as quais dão indistintamente o nome do *Tapuyos* (bárbaros).

As mulheres são célebres em todo o Amazonas por sua afabilidade para com os forasteiros. São joviais de fato, hospitaleiras, de índole dócil, amantes da vida divertida. Todos indistintamente, homens e mulheres, inclinados à patuscada e a bebidas alcoólicas; todos imersos na mais abjeta depravação, fomentada tanto pelo mal exemplo das autoridades, que se permitem ao mais escandaloso concubinato, quanto por não se achar entre eles, faz anos, algum pároco ou missionário, que coloque o mínimo de impedimento a tanta torpeza. Lá, não se faz caso algum à fidelidade conjugal, gozando as mulheres, sejam solteiras ou casadas, de liberdade ilimitada, não havendo nunca altercação ou rixa como consequência de ciúme, tal que tu dirias ser uma colônia de Sansimonistas²².

Amantes de aventuras, facilmente aquelas ninfas da floresta deixam seu lugar de origem, abandonando-se nos braços de viajantes ou de crioulos que descem ou sobem o rio Amazonas, passando assim meses inteiros em uma contínua navegação, até que, abandonadas pelos seus amantes, são obrigadas a retornar a sua vila de

²² (N.T.) Sansimonistas - O sansimonismo foi um movimento ideológico com fins políticos, fundado pelos seguidores do socialista aristocrático Henri de Saint-Simon, após a morte deste em 1825. Entre outras coisas questionaram o direito de propriedade e defendiam a emancipação da mulher.

villaggio o nella loro tribù. Sono agilissime, e al pari degli uomini destre nel maneggiare archi, lancia, vogare e far da nocchiero. Vestono quelle che abitano il villaggio, una leggiera sottana bleu o d'altro colore, legata ai fianchi; alcune portano anche una camiciuola lunga non più d'un palmo, non sufficiente a velare metà' del petto. La più parte però ne fa senza. Sono in generale di forme regolari, ben fatte, occhi neri, vivaci, piuttosto alte di statura; la loro pelle è di color marrone, il loro portamento è elegante: sono ad esse riserbati i lavori della costruzione delle case, della coltura dei campi, nel mentre gli uomini d'altro non sogliono occupare che di caccia e di pesca.

Ridente diveniva più ancora la prospettiva di questi colli inoltrandosi nella vicina foresta; quivi scendendo godei tutta la delizia di vedermi in mezzo ad una verdeggiante prateria frastagliata per ogni dove da limpidi ruscelli, con belle piantagioni di bananieri, ed udivasi per ogni dove il frastuono e le grida delle scimmie e dei pappagalli, e lo schiamazzo delle fanciulle che stavano lavando e bagnandosi.

Il giorno stesso del santo Natale salpai da *S. Pablo d'Oliveinça* con otto indiani Ticuñas che mi erano stati destinati dal comandante; si durò gran fatica a radunarli in quel giorno solenne, trovandosi la più parte sparsi nelle case, dove allegramente si danzava. Non trovando modo a persuaderli, si dovette passare a mezzi violenti, non risparmiando i soldati i colpi di bastone, onde costringerli ad imbarcarsi. Il dubbio che nei giorni successivi mi sarebbe stato ancor più difficile ottenerne l'imbarco, rintanandosi essi nelle foreste, m'indusse a non differire più oltre la mia partenza.

Per quel giorno si potè fare ben poco cammino, non potendo pretendere che remassero di continuo per essere quasi tutti ubbriachi e sonnolenti, senza eccettuarne lo stesso pilota; ad ogni muover di remo per mandar innanzi la canoa costoro barcollavano talmente, che cadevano nel fiume un dopo l'altro. Passate varie isole abitate da

origem ou a sua tribo. São agilíssimas, e como os homens, hábeis em manusear arcos, lanças, remar e agir como timoneiro. Vestem, aquelas que habitam a vila, uma leve saia azul ou de outra cor, amarrada aos quadris; algumas usam também uma camisa com não mais de um palmo, não suficiente para cobrir metade do peito. A maior parte, contudo, não usa nada. São em geral de formas regulares, bem feitas, olhos negros, vivos, bastante altas de estatura; sua pele é de cor marrom, seu porte é elegante. São a essas reservados os trabalhos de construção das casas, do cultivo dos campos, enquanto os homens, por outro lado, não fazem mais que ocuparem-se da caça e da pesca.

Tornava-se ainda mais agradável a perspectiva dessas colinas adentrando-se na floresta próxima; lá descendo desfrutei de toda a delícia de ver-me em meio a uma verdejante pradaria recortada em todos os lados por límpidos riachos, com belas plantações de bananeiras, e ouvia-se por todos os lados o alvoroço e os gritos dos macacos e dos papagaios, e a gritaria das meninas que lavavam e tomavam banho.

No mesmo dia do santo Natal, zarpei de *S. Pablo d'Oliveinça* com oito índios Ticunas, que me foram destinados pelo comandante; foi um grande cansaço reuni-los naquele dia solene, achando-se a maior parte dispersa nas casas, onde alegremente se dançava. Não encontrando modo de persuadi-los, tivemos que passar a meios violentos, não poupando os soldados golpes de bastão, a fim de coagi-los a embarcar. A dúvida de que nos dias sucessivos me teria sido ainda mais difícil conseguir embarcá-los, escondendo-se estes nas florestas, induziu-me a não adiar mais ainda a minha partida.

Naquele dia se pode fazer bem pouco caminho, não podendo pretender que remassem continuamente por estarem quase todos bêbados e sonolentos, sem excetuar o próprio mestre; a cada mover de remo para mandar adiante a canoa eles cambaleavam tanto que caíam no rio um após o outro. Passadas várias ilhas habitadas por



pochi *Omaguas*, s'arrivò la sera a *Maturà*, piccolo villaggio alla foce del rio *Janatù*, sulla riva meridionale del Solimoens.

Qui feci breve dimora a richiesta de'miei *tapuyos*, passando quel po' di tempo in una capanna dove si stava danzando allegramente. Si navigò tutta la notte, e sul far del giorno giungemmo a S. Antonio d'Iça, altre volte S. Fernando d'Iça. È questo un piccolo villaggio di otto a dieci case, posto alla foce del rio *Putumayo*, nelle cui vicinanze stanziano i selvaggi *Miranhas*, *Passè*, *Juris* e *Muriattè*, popoli che vanno interamente nudi. Il *Putumayo* a 50 a 60 leghe prima di sboccare nel Solimoens, prende il nome di rio Iça, nasce dalle Cordigliere delle Andes, nella Nuova Grenada, poco lungi da Pasto, attraversa regioni vaste e tuttavia poco conosciute, abitate da indiani in parte governati da missionarj in parti erranti, serbandò la più completa indipendenza dai Governi del Brasile e della Columbia. Alloggiai nella casa di un tal Rodriguez negoziante peruano; partii il giorno successivo, e dopo quattro ore di navigazione arrivai al rio *Tonantin*.

poucos *Omaguas*, chegamos à noite em *Maturà*²³, pequena vila na foz do rio *Janatù*, sobre a margem meridional do Solimoens²⁴.

Aqui fizemos uma curta estadia a pedido dos meus *tapuyos*, passando aquele pouco tempo em uma cabana, onde se estava dançando alegremente. Navegamos toda a noite, e ao nascer do dia alcançamos Santo Antônio d'Iça, outrora São Fernando d'Iça. Esta é uma pequena vila de oito a dez casas, posta na foz do rio *Putumayo*, em cuja vizinhança habitam os selvagens *Miranhas*, *Passè*, *Juris* e *Muriattè*, povos que andam inteiramente nus. O *Putumayo*, a 50 ou 60 léguas antes de desembocar no Solimoens, toma o nome do rio Iça, nasce na Cordilheira dos Andes, na Nova Granada, pouco longe de Pasto, atravessa regiões vastas e, todavia, pouco conhecidas, habitadas por índios, em parte governados por missionários e em parte errantes, conservando a mais completa independência dos governos do Brasil e da Colômbia. Alojei-me na casa de um tal Rodriguez, negociante peruano; parti no dia successivo, e depois de quatro horas de navegação cheguei ao rio *Tonantin*.

Referências

Osculati, G. (1854). *Esplorazioni delle regioni equatoriali lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni*. 2ªed. Fratelli Centenari. <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5027>.

²³ (N.T.) Amaturá ou Amataurá, já foi Castro de Avelãs e antes Enviratiba ou Eviratoha. Vila na margem direita do Solimões, entre São Paulo de Olivença e a foz do Rio Iça. Formada por índios Omagua (autóctones), Pariana, Cauishana, Juri e Xumana (descidos do Içá).

²⁴ (N.T.) O mesmo que Rio Solimões. Nome dado ao trecho superior do rio Amazonas no Brasil, desde sua confluência com o rio Negro até a triplíce fronteira do Brasil com o Peru e a Colômbia.





Disponível em:

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=731981935011>

Como citar este artigo

Número completo

Mais informações do artigo

Site da revista em redalyc.org

Sistema de Informação Científica Redalyc
Rede de Revistas Científicas da América Latina e do Caribe,
Espanha e Portugal
Sem fins lucrativos acadêmica projeto, desenvolvido no
âmbito da iniciativa acesso aberto

Gaetano Osculati, Karine Simoni, Geraldo de Oliveira de Alló
Exploração das regiões equatoriais – ao longo do Napo e do Rio Amazonas. Fragmento de uma viagem realizada nas duas Américas nos anos 1846, 47, 48
Esplorazione delle regioni equatoriali – lungo il Napo ed il Fiume delle Amazzoni. Frammento di un viaggio fatto nelle due Americhe negli anni 1846, 47, 48

Cadernos de Tradução
vol. 44, núm. 4, Esp. e104185, 2024
Universidade Federal de Santa Catarina,
ISSN: 1414-526X
ISSN-E: 2175-7968

DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e104185>